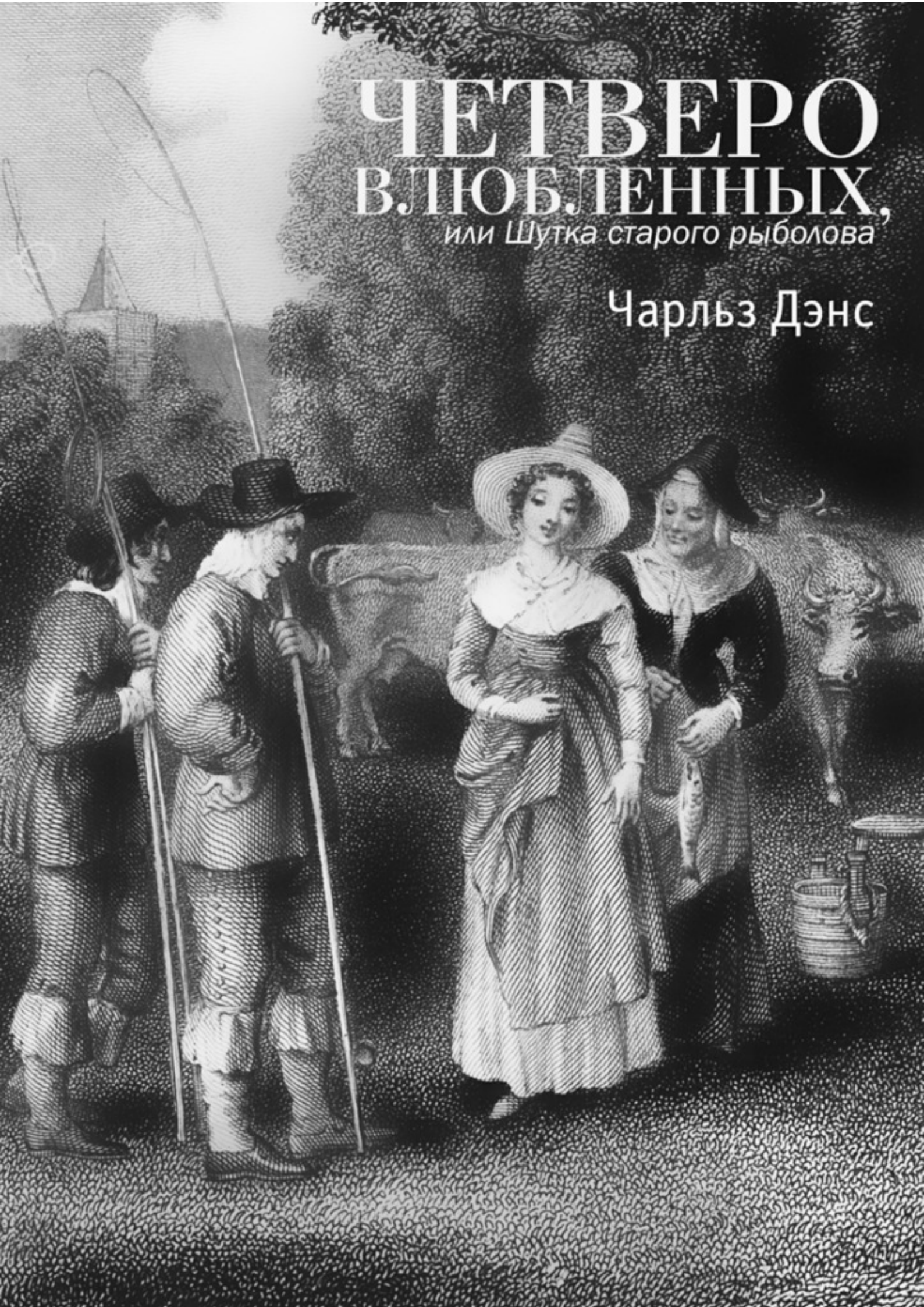


ЧЕТВЕРО ВЛЮБЛЕННЫХ,

или Шутка старого рыболова

Чарльз Дэнс



Чарльз Дэнс

**Четверо влюбленных, или
Шутка старого рыболова.
Комедия в 4-х действиях**

«Издательские решения»

Дэнс Ч.

Четверо влюбленных, или Шутка старого рыболова. Комедия в 4-х действиях / Ч. Дэнс — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-832741-4

Картины страстной любви, ревности, готовности вступить в бой за свою честь, тонкий английский юмор, прекрасные диалоги и песни не оставят равнодушными ни читателя, ни зрителя этой комедии. Иллюстрации для оформления пьесы любезно предоставил Уильям Д. Трего, издатель и коллекционер из штата Нью-Джерси, США. Engravings courtesy of the collection of William D. Trego, Publisher, Meadow Run Press, Far Hills, New Jersey, USA.

ISBN 978-5-44-832741-4

© Дэнс Ч.

© Издательские решения

Содержание

Действующие лица	7
Действие первое. Полнолуние	8
Конец ознакомительного фрагмента.	17

**Четверо влюбленных, или
Шутка старого рыбака
Комедия в 4-х действиях
Чарльз Дэнс**

© Чарльз Дэнс, 2016

© Владимир Абарбанель, перевод, 2016

© Леонтий Абарбанель, дизайн обложки, 2016

ISBN 978-5-4483-2741-4

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero



Исаак Уолтон (1658). Гравюра Генри Робинсона по рисунку Джеймса Инскиппинкса (1825)

Действующие лица

Исаак Уолтон – хозяин бельевой лавки, великий английский писатель и рыбак

Анна Эвелин – сирота, подопечная Уолтона

Артур Грэхэм – студент-юрист

Джордж Лэйдлоу – Первый подмастерье Уолтона

Джеймс Боуман – Второй подмастерье Уолтона

Хозяйка таверны «Тяпни на дорожку»

Молочница

1-й бродяга

2-й бродяга

3-й бродяга

4-й бродяга

Путник

Подмастерья и студенты

Действие первое. Полнолуние

Вид на лавку Исаака Уолтона и его дом на Флит-стрит, возле Чэнсери Лэйн. За ним церковь Св. Данстана. Из дома выскакивают Джеймс Боуман и Джордж Лэйдлоу, они спорят, хватая друг друга за грудки.

Боуман (пытаясь оторвать руки Лэйдлоу от своего стюртука) Погодите, погодите, мистер Лэйдлоу! Уберите руки, пожалуйста. Это очень ценная вещь!

Лэйдлоу Эта очень ценная и совершенно бесполезная вещь известна как мистер Джеймс Боуман!

Боуман Весьма остроумно, но осмелюсь заметить, что вы опять рискнули встать между мной и моей возлюбленной. Сейчас вы увидите, что я все-таки на что-то гожусь... (*Становится в позу боксера*)

Лэйдлоу (готов дать отпор) Хорошо, дружище, скажу больше: что бы ты ни сделал, это тоже ничего не будет стоить.

Боуман Зачем ты помешал мне подняться наверх и поговорить с воспитанницей хозяина, прелестной, прелестной госпожой Анной Эвелин?

Лэйдлоу А затем, что я не поручал тебе туда ходить!

Боуман Почему это тебя беспокоит? Хозяин поручил мне передать ей кое-что, а я забыл передать и хочу сделать это сейчас – я же тебе говорил.

Лэйдлоу Да, говорил, но я во все это не верю. Тебе просто нужен повод, чтобы побыть с Анной наедине!

Боуман Подмастерью хозяина следует иметь более изящные манеры и держаться на почтительной дистанции, называя ее «Госпожа Анна Эвелин». Я люблю ее!

Лэйдлоу И это ты называешь «держаться на почтительной дистанции»? Хотя – признание на признание – я тоже люблю ее!

Боуман (передразнивая) Признание!

Лэйдлоу Прекрасное слово! Знай, каждый раз, когда Джеймс Боуман будет противостоять Джорджу Лэйдлоу, его ждет неудача!

Боуман Все может быть, но не на этот раз! Посторонись – я иду к ней!

Лэйдлоу (держит его) Нет, ты не идешь. Итак – мы открыто объявили свою цель. И хотя зеркало говорит, что мне нет смысла тебя опасаться, даже учитывая вошедший в поговорку капризный женский вкус, впредь я сделаю все возможное, чтобы держать тебя вдали от нее.

Боуман Если ты так необыкновенно красив, чего же ты боишься?

Лэйдлоу Ничего, но опытный игрок, даже если у него на руках одни козыри, был бы дураком, если бы не учитывал все возможные случайности!

Боуман Назло тебе я женюсь на ней!

Лэйдлоу «Боже мой! Неужели ты это сказал?» Мне нравится твой боевой дух, парень! Назначить день? Купить кольцо?

Боуман Ни то ни другое, но этот день придет.

Лэйдлоу Ей Богу, для всех заинтересованных лиц это будет славный день, когда богатая воспитанница мастера Исаака Уолтона выйдет замуж за его бедного подмастерья. Ха! Ха! Ха! Делайте ваше предложение, сударь, и поскорее. Ручаюсь, почтенный Исаак, подобно форели, схватит такую соблазнительную приманку!

Боуман (распалаясь) Когда Джордж Лэйдлоу, наконец, спятит от собственной наглости, второй подмастерье мастера Уолтона будет объявлен первым. Тогда он воспользуется своим шансом и станет партнером мастера Уолтона, а когда мастер Уолтон отойдет от дел, он заберет лавку себе, накопит большое состояние, станет констеблем и членом жюри присяжных, смотрителем, помощником муниципального чиновника и членом приходского управления, членом гильдии и членом городского совета, и, наконец, лорд-мэром Лондона! Тогда-то он прищучит мастера Исаака Уолтона, а также любого лорда в Англии, отказавшегося взять его в зятя!

Лэйдлоу Отлично! Если это зависит только от вышеперечисленных невероятных событий, прекратим наш спор. Когда ты станешь лорд-мэром Лондона, я тебе уступлю, но пока дерзну сразиться с тобой!

Боуман Боюсь, что это тебе не удастся, видишь – монастырская калитка открывается и из нее выходит тот, кого мы оба должны опасаться.

Лэйдлоу Артур Грэхэм, возьми его холера. Что он тут делает?

Боуман Что бы он ни делал, нам это ничего хорошего не сулит, будь уверен.

Лэйдлоу Он очень опасен. Конечно, девушки осторожны и скрытны, как вдовы, но все же я почти уверен, что Анна питает к этому отвратительному студенту тайную страсть.

(Звучит арфа.)

Боуман Давай проследим за ними!

(Они отступают в тень, Артур Грэхэм осторожно подходит к окну Анны – Анна поет, останавливается, он тихо кашляет)

Лэйдлоу Это сигнал! Как ты думаешь, она ответит? *(В окне Анны появляется свет)*

Боуман Конечно. Ну, что ты теперь скажешь? *(Артур Грэхэм кашляет еще раз)*

Лэйдлоу Этот дьявольский кашель я слышу каждую ночь последние две недели! Джеймс Боуман!...

Боуман Что?

Лэйдлоу Готов ли ты объединиться со мной, чтобы одолеть этого студента? Ведь если мы не сможем избавиться от него, Анна будет потеряна для нас обоих. Нашу с тобой битву мы сможем продолжить позже.

Боуман Согласен!

Лэйдлоу Вот моя рука – соглашение заключено. Скорее вернемся к дому.

(Дверь дома Уолтона открывается)

Боуман Она выходит на свидание!

Лэйдлоу Давай набросимся на него и затеем драку!

Боуман Ни за что! Он позовет подмогу, и нас поколотят.

Лэйдлоу Тогда пойдем отсюда, и пусть подмастерьям поможет хозяин.

(Лэйдлоу и Боуман уходят. Анна Эвелин выходит из дома, Артур приближается к ней)

Артур Милая, милая Анна!

Анна Тише! Будьте осторожнее, за нами могут следить, и я более чем уверена, что уже следят.

Артур Что! В нашем лагере шпион? Сейчас я его прирежу!

Анна Никакого шпиона здесь нет, вы всегда слишком торопитесь – но только не на свидание со мной. Вы опоздали, сэр, и я... я даже не хотела отвечать на ваш сигнал!

Артур Если бы вы знали, что задержало меня, вы бы тотчас же простили мое опоздание.

Анна Я не знаю и знать не хочу! А что вас задержало?

Артур Я пытался избавиться от увязавшихся за мной друзей, сказав им, что иду в свою келью читать труды Литтлтона и Бэкона. Мне казалось, что я говорил это с серьезностью, делавшей честь судье, но эти шутники имели наглость откровенно смеяться надо мной и предлагали присоединиться к ним, чтобы выпить за здоровье прекрасной Анны Эвелин!

Анна Какая дерзость!

Артур Дерзость называть вас прекрасной?

Анна Нет... но какое право имеют эти чужаки провозглашать тост в мою честь?

Артур Это право родилось одновременно с появлением мужчин на земле – право почи-
тать красоту и талант, право интересоваться всем, что их друзья считают прелестным...

Анна Хорошо, забудем о тосте, но еще более безрассудно было то, что Вы рассказали
им о нас.

Артур Я никогда им об этом не говорил, честное слово, мне это даже не могло придти
в голову, они сами узнали ваше имя. Дело в том, что они любят меня и знают о каждом моем
шаге.

Анна А вот в нашем доме есть люди, которые вас не любят!

Артур Кто это?

Анна Подмастерья моего опекуна, Джеймс Боуман и Джордж Лэйдлоу

Артур Подмастерья вашего опекуна? Почему они испытывают неприязнь ко мне? Я
не сделал им ничего дурного и даже никогда не говорил с ними.

Анна Они подозревают... нет, скажу больше, они знают о наших тайных свиданиях.

Артур Вы были столь неосмотрительны, что доверились им?

Анна (деланным голосом) Нет, я не доверялась им, дело в том, что они любят меня и знают
о каждом моем шаге!

Артур Они любят вас? Они? Подмастерья вашего опекуна любят вас? Это невозможно!

Анна (делает реверанс) Благодарю за комплимент.

Артур Я имел ввиду, что они не смеют!..

Анна А они посмели.

Артур Я их прирежу!

Анна Снова «прирежу»! Я уже говорила вам, ученейший юрист: вы должны добавить
в ваш уголовный кодекс какое-нибудь более мягкое наказание, чем смертная казнь, или я буду
вынуждена мечтать о том, чтобы вы никогда не стали Верховным судьей!

Артур Хорошо, но это невыносимо, когда эти хищники, эти торгаши, трясущие пыль-
ными тряпками, эти отбросы человечества, эти...

Анна (поднимая палец, чтобы сдержать его) Одну секунду! Мой опекун, мастер Исаак
Уолтон, исключительно образованный и обладающий огромным жизненным опытом человек,
по этому поводу сказал, что...

Артур Только исключительно самоуверенный человек осмелился бы отрицать это...

Анна Как вы можете что-то утверждать пока я не сказала, что он сказал?

Артур Вы не поняли мою мысль – я подразумеваю, что только исключительно самоуверенный человек осмелился бы отрицать, что мастер Исаак Уолтон – исключительно образованный и обладающий огромным жизненным опытом человек, но что касается этих двух...

Анна (вновь останавливая его) Мастер Исаак Уолтон очень проницателен и говорит...

Артур Ну скажите же скорее, что он говорит, так как у меня еще есть целая куча эпитетов, которыми я хотел бы наградить этих...

Анна (останавливает его взглядом и говорит размеренно) Он говорит – и это в ваших интересах, мистер Грэхэм, я повторяю – он говорит...

Артур Что? Что он говорит?!!

Анна Он говорит, что главный недостаток всех молодых юристов – это неумная страсть произносить длинные речи по каждому незначительному поводу.

Артур Это все, что он сказал? Он, несомненно, очень добрый человек.

Анна На свете нет никого добрее! Ценные советы – результат трудно доставшегося опыта. И хотя почтенный Исаак дорого заплатил за этот опыт, вам его мудрые слова достались бесплатно.

Артур Я полагаю, он мог бы продемонстрировать свою доброту тем, что дал бы свое согласие на наш брак.

Анна Может быть и даст, если я его попрошу.

Артур Тогда почему же Вы его не попросите?

Анна Боюсь, что не даст.

Артур Скажите уж, что он отказал...

Анна Не совсем так, Артур, понимаете, такой отказ может причинить боль не только вам и мне, но, больше всего – ему самому.

Артур Ради Бога, объясните!

Анна Он не способен причинять боль тому, кого сильно любит, то есть мне.

Артур Почему тогда он не даст согласия?

Анна Если бы это зависело только от него, все было бы по-другому. Но вы, как я вижу, совсем его не знаете – он унаследовал от римлян их непреклонность, но не черствость – он должен нанести удар, но сам страдает от него сильнее, чем тот, кому его наносит.

Артур Но я не вижу причины, почему он должен наносить этот удар?

Анна Пословица гласит «Нет более слепого человека, чем тот, кто не желает видеть» Вы знаете, что завещание моего отца, по которому он оставил мне большое состояние, вступит в силу после моего замужества с согласия моего опекуна.

Артур Это я знаю.

Анна А мой опекун обязан дать это согласие только в том случае, если мой жених будет равным мне.

Анна Разве я вам не ровня, Анна? Я имею ввиду, по рождению.

Анна Конечно, по рождению мы равны, но в представлении почтенного Исаака настоящее равенство – это равенство в фунтах стерлингов. Он всю жизнь имеет дело с деньгами, и не знает ничего другого.

Артур Тогда давайте улетим отсюда, как стрекозы!

Анна Увы, на таких стрекоз никогда не поймает рыба. Нет, тайное бегство подобно дуэли – это наихудший выход, годный только на самый крайний случай, и, кроме того, даже ради двадцати Артуров Грэхэмов я не хотела бы причинять боль моему доброму старому опекуну, которого все любят и почитают...

Артур Вы, несомненно, очень добры...

Анна... мы воспитаны в строгих правилах и, я уверена, добьемся своей цели при помощи послушания и других, более надежных средств.

Артур Это не так легко, ведь вы не позволяете мне поговорить с ним.

Анна Вы как всегда нетерпеливы. У меня есть план.

Артур Я весь внимание.

Анна Завтра перед рассветом вы уедете из Лондона, будто бы охотиться на выдру.

Артур Так...

Анна Вы должны выехать за час до рассвета и, не торопясь, двигаться к Тоттенхэм Хай Кросс, где и встретите моего опекуна. Этой дорогой он ездит на рыбалку.

Артур А если он поедет другой дорогой, должен ли я тогда ждать неделю, месяц, год?

Анна Ради Бога, дослушайте до конца! Я знаю его расписание и маршрут. Вы не прождете и пяти минут – в то самое мгновение, как солнце появится над горизонтом, оно тут же осветит мастера Исаака Уолтона, подъезжающего к башне с часами на Тоттенхэм Хай Кросс.

Артур Отлично! Я буду стоять на часах под часами.

Анна Постарайтесь познакомиться с ним – Вы, к счастью для вас, знаете его в лицо, а он, к счастью для него, вас не знает. (*Артур кивает*). Он очень общительный человек и очаровательный собеседник. Добейтесь его расположения. Прежде всего, восхищайтесь искусством ужения, открыто признавайте свое невежество в этом искусстве – я думаю, что это вы можете делать с чистой совестью. (*Артур вновь кивает*) И когда он предложит стать вашим учителем в рыбной ловле, согласитесь!

Артур И к чему это приведет?

Анна Даже самый опытный рыболов не знает, сколько будет весить рыба, которую он поймает, и все же он закидывает удочку...

Артур Вы говорите с таким знанием дела, милая Анна, что будет преступлением, если Вы не станете женой юриста!

Анна Для того, чтобы пользоваться его слабостями?

Артур Нет-нет!

Анна Ладно, помните, что я вам сказала. Постарайтесь провести с ним весь день, и знайте, что я буду наблюдать за вами!

Артур Что! Вы едете с ним?

Анна Нет, это вторая часть моего плана. По пути из Тоттенхэма в Волтхэм моему опекуну обычно встречается молочница. Все говорят, что ее дочь очень мила и прекрасно поет. На этот раз молочница пообещала Отцу Исааку (так его называют друзья) прийти с дочерью, чтобы он мог ее послушать. А так как я тоже миловидна и немного пою, то собираюсь сыграть роль дочери молочницы.

Артур Но как?

Анна У меня есть все, что нужно – одежда юной молочницы и пудра для лица. Молочница все знает и готова на один день стать моей матерью!

Артур Восхитительный план!

(*Музыка, шаги и звук голосов издалика*)

Тише! Что это за шум? Какие-то беспорядки в городе. (*прислушивается*) Это подмастерья бузят.

(*Хор подмастерьев все громче*)

Бей студентов, бей студентов!
Убирайтесь, чужаки!
Бей студентов, бей студентов!

Убирайтесь, чужаки!

Анна Они идут сюда! Улетайте, Артур!

Артур Лечу, но только для того, чтобы собрать студентов! (*убегает*)

Анна Нет, нет, тогда лучше останьтесь! Артур!.. Убежал! Как досадно! Не знаю, уйти или остаться.

(*Хор студентов с другой стороны*)

Бей чумазых подмастерьев!

Встанем все за одного!

Бей чумазых подмастерьев!

Встанем все за одного!

(*Вбегают подмастерья, за ними – студенты. Из дома выходит Исаак Уолтон*)

Исаак «Наконец-то я настиг вас, джентльмены» и, кажется, вовремя! Ах вы, глупые мальки! Ей-богу, самое время, чтобы вы понурили головы и устыдились, но пока держите их прямо и ответьте, в чем причина всего этого шума? Почему вы схватились за оружие? Вы хотите нарушить покой нашего короля, а затем всех прочих королей? Кто-нибудь ответит мне? Кто главный с этой стороны?

Лэйдлоу и Боуман Мы!

Исаак Вы, Джордж и Джеймс? Мои собственные подмастерья! Вы, на чье попечение я оставил мой дом? Вы, кому я поручил защищать мою воспитанницу? Какой стыд!

Лэйдлоу Именно за нее мы и собирались сейчас биться!

Исаак Что! Кто-то посмел обидеть мое дитя?

Лэйдлоу Да, студент из монастыря!

Артур Это ложь!

Исаак Молчите, юный джентльмен – свидетели должны говорить по очереди (*обращается к Лэйдлоу*) Вы знаете его имя и звание?

Лэйдлоу и Боуман Конечно, мы оба знаем!

Исаак Тогда сначала назовите его!

Анна (*тихо Лэйдлоу*) Если ты назовешь его, никогда не смей подходить ко мне.!

Исаак Итак, парень, как его зовут?

Лэйдлоу (*прячась за Боумана*) Я...я... забыл его имя!

Исаак Вот как!?! (*Боуману*) Тогда ты, Джеймс, назови его имя.

Анна (*тихо Боуману*) Если ты уважаешь меня, молчи!

Исаак Я не слышу! Как его имя?

Боуман (*прячась за Лэйдлоу*) Я вынужден заявить, что оно вылетело у меня из головы!

Исаак Вот как! Твоя голова удерживает имена с таким же успехом, как сачок воду. Однако, Джордж, если ты знаешь хотя бы его звание, назови его!

Анна (*Тихо Лэйдлоу*) Сделай это, себе на беду!

Исаак Итак, кто он?

Лэйдлоу (*меняясь местами с Боуманом*) По правде, сэр, я думал, что знаю его, но их здесь столько, что я не могу сказать...

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.